

Department of English and American Studies  
Translation and Interpreting Section  
Faculty of Arts, Palacký University Olomouc, Czech Republic

is pleased to present the programme of the  
**Translation and Interpreting Forum Olomouc 2017**  
**"Translating the Wor(I)d: Beyond Language"**  
**November 10–11, 2017**

Thursday – November 9, 2017 (informal welcome for the early arrived participants)

5:30 pm – 6:30 pm	Guided tour around Olomouc historical inner city (meeting point: in front of the Town Hall in Olomouc main square "Horní náměstí")
6:30 pm – 9:00 pm	Welcome drink at the restaurant "Svatováclavský pivovar"

Friday – November 10, 2017 (Venue: Palacký University Arts Centre, Univerzitní 3, Olomouc)

8:00 am – 9:00 am	Arrival, registration, breakfast buffet
9:00 am – 9:15 am	Official opening and welcome (Room: 109 "Auditorium Maximum")
9:15 am – 10:00 am	Keynote speech by <i>Aline Remael</i> (University of Antwerp, Belgium) Beyond language and in many tongues: The actors of (audiovisual) translation
10:00 am – 11:00 am	Panel discussion – Part 1 (Room: 109 "Auditorium Maximum")
11:00 am – 11:30 am	Coffee break
11:30 am – 12:30 pm	Panel discussion – Part 2 (Room: 109 "Auditorium Maximum")
12:30 pm – 1:30 pm	Lunch buffet
1:30 pm – 3:00 pm	Sections A, B (individual presentations), and W (workshop)
3:00 pm – 3:30 pm	Coffee break
3:30 pm – 5:00 pm	Sections C, D (individual presentations)
7:00 pm	Social evening (incl. dinner buffet)

Discussion Panel:

- *Martin Djovčoš* (professional translator/interpreter, assistant professor at Matej Bel University in B. Bystrica, Slovakia)
- *Otto Pacholík* (Head of Czech Language Department at the DGT of the European Commission, Luxembourg)
- *Franz Pöschhacker* (professional interpreter, professor of interpreting studies at the University of Vienna, Austria)
- *Miroslav Pošta* (professional translator, subtitler, blogger and publisher, Czech Republic)
- *Aline Remael* (professor of translation theory, interpreting and audiovisual translation at the University of Antwerp, Belgium)
- *Hana Zahradníková* (professional translator, editor at a Czech leading publishing house – Argo Publishers)

moderated by *Pavel Král* (Translation and Interpreting Section, Department of English and American Studies, Palacký University Olomouc)

Section A – Interpreting: (Friday 1:30 pm – 3:00 pm, Room: 009 “Carolina”)

Chair: *Franz Pöchhacker* (University of Vienna, Austria)

*Ivana Čeňková, Hedvika Stoklasová* (Charles University, Czech Republic)

Professional interpreter in the 21st century: New technologies and social networks

*Andrey Kalinin* (Moscow State University, Russia)

Assessment in consecutive interpreting: Some empirical evidence for defining evaluation criteria

*Maria Mikhaylovskaya* (Lomonosov Moscow State University, Russia)

Consecutive interpreting: Discourse and global vertical context

*Tomasz Korybski* (University of Warsaw, Poland)

Speech recognition technology as a tool to assess and improve the quality of interpretation

Section B – Literary Translation: (Friday 1:30 pm – 3:00 pm, Room: 112 “Chamber Hall”)

Chair: *Jitka Zehnalová* (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

*Filip Krajník* (Masaryk University, Czech Republic)

Translating the translator: Modern renditions of Chaucer’s *The Parliament of Fowls*

*Jiawei Li* (University of Hong Kong, China)

The author as autonomous creator in self-translation: The case of Eileen Chang

*Alexander Yemets* (Khmelnitsky National University, Ukraine)

Translating strong positions of the literary text

*Pavčina Flajšarová* (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

Understanding Britishness through Mersey Poets

Section W – Literary Translation Atelier: (Friday 1:30 pm – 3:00 pm, Room: 003 “Lectorium Medium”)

“Translation reality show” moderated by *Robert Hýsek* and *Matthew Sweney* (Palacký University Olomouc) – presenting their students and their work on an anthology of Scottish poetry translated into Czech

Section C – Role of Translators and Interpreters: (Friday 3:30 pm – 5:00 pm, Room: 009 “Carolina”)

Chair: *Ivana Čeňková* (Charles University, Czech Republic)

*Martin Djovčoš* (Matej Bel University, Slovakia)

Translator’s behavioral patterns: The case study of Slovakia

*Veerle Duflou* (Ghent University, Belgium)

Conference interpreting competence revisited – new insights based on an ethnographic study of EU interpreters

*Eva Gorgolová, Jana Klokočková* (Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators, Czech Republic)

Ethics in court interpreting

*Marie Příbylová* (Charles University, Czech Republic)

Thou shalt be neutral: The conflict between the interpreter’s role and professional standards and the ensuing ethical dilemmas (with focus on sign language interpreting)

Section D – Translation Across Time and Space: (Friday 3:30 pm – 5:00 pm, Room: 112 “Chamber Hall”)

Chair: *Filip Krajník* (Masaryk University, Czech Republic)

*Luiza Gasparyan* (National Academy of Science, Armenia)

On the English translation of sacred quotations of the 5th century Armenian historiography

*Anna Mikyšková* (Masaryk University, Czech Republic)

Translation as a means of dramatic exchange: St Dorothy’s play in the 17th century

*Ivona Mišterová* (University of West Bohemia, Czech Republic)

Cultural exchange and translation in the Czech lands in the first quarter of the 20th-century

*Petra Mračková Vavroušová* (Charles University, Czech Republic)

The role of German translations in introducing Spanish readers to Czech literature

Saturday – November 11, 2017 (Venue: Palacký University Arts Centre, Univerzitní 3, Olomouc)

8:00 am – 9:00 am	Breakfast buffet
9:00 am – 9:10 am	Opening of the 2 <sup>nd</sup> day of conference (Room: 109 "Auditorium Maximum")
9:10 am – 9:55 am	Keynote speech by Franz Pöchhacker (University of Vienna, Austria) Beyond language: Multimodality in interpreting
10:00 am – 11:30 am	Sections E, F (individual presentations)
11:30 am – 12:00 am	Coffee break
12:00 pm – 1:30 pm	Sections G, H (individual presentations)
1:30 pm – 1:45 pm	Official ending (Room: 109 "Auditorium Maximum")
1:45 pm – 2:45 pm	Lunch buffet

Section E – Audiovisual Translation: (Saturday 10:00 am – 11:30 am, Room: 009 "Carolina")

Chair: *Josefína Zubáková* (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

*Kateryna Bondarenko* (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University, Ukraine)

Translate or not translate: Slang in modern sitcoms

*Petra Fišerová* (Masaryk University, Czech Republic)

Dubbing translation errors: Corpus analysis and industry critique

*Peter Trizna* (freelancer, Slovakia)

Culture and its manifestations in the Slovak translation of the Flintstones and the Czech translation of the Simpsons

*Isabelle Robert, Aline Remael* (University of Antwerp, Belgium)

Assessing quality in live interlingual subtitling: A new challenge?

Section F – Translation and Interpreting Competences: (Saturday 10:00 am – 11:30 am, Room: 112 "Chamber Hall")

Chair: *Martin Djovčoš* (Matej Bel University, Slovakia)

*David Mraček* (Charles University, Czech Republic)

Directionality in translation: What makes translating into L2 difficult?

*Ieva Vizule* (Ventspils University College, Latvia)

Maturation of translation student capabilities through understanding cognitive processes in writing

*Cristina Álvaro Aranda, Raquel Lázaro Gutiérrez* (University of Alcalá, Spain)

Small talk as a communicative resource in monolingual and interpreted medical consultations: A comparative analysis

*Olga Lytvyniuk* (Oles Honchar Dnipro National University, Ukraine)

On the aside lingual products of translation

Section G – Translating Culture: (Saturday 12:00 pm – 1:30 pm, Room: 009 "Carolina")

Chair: *Pavčina Flajšarová* (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

*Svitlana Lyubymova* (Odessa National Polytechnic University, Ukraine)

Transferring sociocultural stereotypes into the realm of another language

*Mariia Onyshchuk* (Lviv State University of Life Safety, Ukraine)

Handling untranslatable units from the cross-lingual perspective (the Ukrainian-English language-pair research)

*Dušan Tellingner* (Palacký University, Czech Republic)

Culture in translation (in honour of David Katan's 60th birthday)

Section H – Teaching (by) Translation: (Saturday 12:00 pm – 1:30 pm, Room: 112 "Chamber Hall")

Chair: *Ondřej Molnár* (Palacký University Olomouc, Czech Republic)

*Francesca Bianchi* (University of Salento, Italy)

LearnWeb: An integrated environment for training and monitoring terminology management skills

*Ivana Hrubá* (Belisha Beacon, Czech Republic)

Role of translation in language learning, bridging differences in national mindsets

*Luděk Knittl* (University of Sheffield, United Kingdom)

Translation projects in the teaching of Czech as a foreign language

*Iris Schrijver, Aline Remael, Isabelle Robert* (University of Antwerp, Belgium)

Subtitling for L2 university lectures: An empirical pilot study